

(Akty prijaté v súlade s hlavou VI Zmluvy o založení Európskej únie)

ROZHODNUTIE RADY 2005/876/SVV

z 21. novembra 2005

o výmene informácií z registra trestov

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

požiadavkám justičnej spolupráce v takom priestore, akým je Európska únia.

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej články 31 a 34 ods. 2 písm. c),

so zreteľom na návrh Komisie ⁽¹⁾,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu ⁽²⁾,

keďže:

(1) Podľa článku 29 Zmluvy o Európskej únii si Európska únia stanovila cieľ poskytovať občanom vysokú úroveň ochrany v rámci priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti. Tento cieľ predpokladá výmenu informácií medzi príslušnými orgánmi členských štátov, ktoré sa týkajú odsúdení za trestné činy u osôb, ktoré majú pobyt na území členských štátov.

(2) V súlade so závermi Európskej rady v Tampere z 15. a 16. októbra 1999 Rada prijala 29. novembra 2000 program opatrení určených na vykonávanie zásady vzájomného uznávania rozhodnutí v trestných veciach ⁽³⁾. Toto rozhodnutie prispieva k dosiahnutiu cieľov stanovených v opatrení 3 tohto programu, ktoré navrhuje vypracovanie štandardného formulára pre žiadosti týkajúce sa registra trestov, preloženého do všetkých úradných jazykov Európskej únie, ktorý by vychádzal zo vzoru navrhnutého pre schengenské orgány.

(3) Články 13 a 22 Európskeho dohovoru o vzájomnej pomoci v trestných veciach z 20. apríla 1959 ⁽⁴⁾ upravujú systémy zasielania informácií o odsúdeniach medzi zmluvnými stranami, avšak ich zdĺhavosť už nevyhovuje

(4) Záverečná správa o prvom hodnotení, zameraná na vzájomnú pomoc v trestných veciach ⁽⁵⁾, vyzývala členské štáty, aby zjednodušili proces odovzdávania písomností medzi štátmi s prípadným použitím štandardných formulárov na uľahčenie vzájomnej justičnej pomoci.

(5) Európska rada poverila 25. marca 2004 Radu, aby zvážila opatrenia umožňujúce výmenu informácií o odsúdeniach za teroristické činy a možnosť vytvorenia európskeho registra záznamov o odsúdeniach a zákazoch činností. Komisia vo svojom oznámení o opatreniach, ktoré je potrebné uskutočniť v oblasti boja proti terorizmu a iným závažným formám trestnej činnosti, najmä s cieľom zlepšiť výmenu informácií, zdôraznila dôležitosť účinného mechanizmu zasielania informácií o odsúdeniach a zákazoch činností.

(6) Toto rozhodnutie rešpektuje zásadu subsidiarity uvedenú v článku 2 Zmluvy o Európskej únii a v článku 5 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva vzhľadom na to, že členské štáty nemôžu jednotlivou uspokojivo zlepšovať systémy zasielania informácií o odsúdeniach a že takéto zlepšovanie predpokladá koordinovaný postup na úrovni Európskej únie. V súlade so zásadou proporcionality a tak, ako je uvedené v článku 5, neprekračuje toto rozhodnutie rámec nevyhnutný na dosiahnutie uvedeného cieľa.

(7) Zlepšenie systémov zasielania informácií o odsúdeniach predpokladá, že odsúdenia vynesené v členskom štáte proti štátnym príslušníkom iného členského štátu sa takémuto členskému štátu čo najrýchlejšie oznámia a že každý členský štát bude môcť v čo najkratšom čase získať z registrov trestov iných členských štátov všetky potrebné informácie.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 322, 29.12.2004, s. 9.

⁽²⁾ Zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku.

⁽³⁾ Ú. v. ES C 12, 15.1.2001, s. 10.

⁽⁴⁾ Rada Európy, Séria európskych zmlúv, č. 30.

⁽⁵⁾ Ú. v. ES C 216, 1.8.2001, s. 14.

- (8) Toto rozhodnutie dopĺňa a zjednodušuje existujúce mechanizmy zasielania informácií o odsúdeniach, založené na existujúcich dohovoroch. Konkrétne ustanovenia týkajúce sa žiadostí o informácie z registra trestov nenahrádzajú možnosť odovzdávať si informácie z registra trestov priamo, ktorú majú justičné orgány podľa článku 6 ods. 1 Dohovoru o vzájomnej pomoci v trestných veciach medzi členskými štátmi Európskej únie, vypracovaného aktom Rady z 29. mája 2000 ⁽¹⁾. Rozhodnutie však poskytuje ústrednému orgánu členského štátu osobitné právo zaslať žiadosť o informácie z registra trestov ústrednému orgánu iného členského štátu za podmienok, ktoré stanovuje vnútroštátne právo.
- (9) Osobné údaje spracované podľa tohto rozhodnutia budú chránené v súlade so zásadami prijatými v Dohovore Rady Európy z 28. januára 1981 o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracovaní osobných údajov.
- (10) Podľa odporúčania Rady Európy č. R (84) 10 o registri trestov a rehabilitácii odsúdených osôb je hlavným cieľom zriadenia registra trestov informovať orgány zodpovedné za systém trestného súdnictva o minulosti osoby, proti ktorej sa vedie trestné konanie, s cieľom prispôsobiť rozhodnutie, ktoré sa má prijať, danej situácii. Keďže akékoľvek iné použitie registra trestov, ktoré by mohlo ohroziť vyhliadky odsúdenej osoby na spoločenskú rehabilitáciu, sa musí obmedziť v čo najväčšej miere, použitie informácií poskytnutých podľa tohto rozhodnutia mimo priebehu trestného konania sa môže obmedziť v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi dožadujúceho i dožiadaného členského štátu.
- (11) Toto rozhodnutie rešpektuje základné práva a dodržiava zásady uznané v článku 6 Zmluvy o Európskej únii a potvrdené Chartou základných práv Európskej únie.
- (12) Toto rozhodnutie nezaväzuje členské štáty, aby zaznamenávali vo svojich registroch trestov iné odsúdenia alebo informácie v trestných veciach ako tie, ktoré im prikazuje ich vnútroštátne právo.
- (13) Toto rozhodnutie sa nevzťahuje na zasielanie súdnych rozhodnutí ani ich kópií,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Ústredný orgán

1. Každý členský štát určí na účely uvedené v článkoch 2 a 3 ústredný orgán. Na zasielanie informácií podľa článku 2 a odpovede na žiadosti podľa článku 3 však môže každý členský štát určiť jeden alebo viac ústredných orgánov.
2. Každý členský štát informuje Generálny sekretariát Rady a Komisiu o takomto orgáne určenom v súlade s odsekom 1. Generálny sekretariát Rady oznámi túto informáciu členským štátom a Eurojustu.

Článok 2

Informovanie o odsúdeniach z vlastnej iniciatívy

Každý ústredný orgán bezodkladne informuje ústredné orgány iných členských štátov o odsúdeniach a následných opatreniach týkajúcich sa štátnych príslušníkov, ktoré sú uvedené v registri trestov. V prípadoch, keď je príslušná osoba štátnym príslušníkom dvoch alebo viacerých členských štátov, informácia sa poskytne každému z týchto členských štátov, pokiaľ táto osoba nie je štátnym príslušníkom členského štátu, na ktorého území bola odsúdená.

Článok 3

Žiadosť o informácie o odsúdeniach

1. Pri žiadosti o informácie z registrov trestov členského štátu môže ústredný orgán v súlade s vnútroštátnym právom požiadať ústredný orgán iného členského štátu o výpisy/odpisy z registra trestov a informácie týkajúce sa registra trestov. Všetky žiadosti o informácie sa predkladajú na základe formulára žiadosti, ktorý sa nachádza v prílohe.

Ústredný orgán členského štátu, na území ktorého sa žiadosť podala, môže v súlade s vnútroštátnym právom požiadať ústredný orgán iného členského štátu o výpisy/odpisy z registra trestov a informácie týkajúce sa registra trestov, ak o informácie o svojom registri trestov žiada osoba, ktorá má alebo mala pobyt na území dožadujúceho alebo dožiadaného členského štátu alebo je alebo bola štátnym príslušníkom dožadujúceho alebo dožiadaného členského štátu.

2. Ústredný orgán dožiadaného členského štátu odpovie ústrednému orgánu dožadujúceho členského štátu podľa podmienok stanovených vnútroštátnymi právnymi predpismi alebo praxou bezodkladne a v každom prípade do desiatich pracovných dní, ktoré nasledujú po prijatí žiadosti, pričom použije vzorový formulár, ktorý sa nachádza v prílohe. Odpoveď zahŕňa informácie získané v súlade s článkom 2 a zaregistrované v registri trestov dožiadaného členského štátu.

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 197, 12.7.2000, s. 1.

Lehota uvedená v prvom pododseku tohto odseku nepresahuje dvadsať pracovných dní od doručenia žiadosti, ak sa žiadosť v mene dotknutej osoby podáva podľa odseku 1 druhého pododseku.

3. V prípade, že na identifikáciu osoby, ktorej sa žiadosť týka, potrebuje dožiadaný členský štát ďalšie informácie, bezodkladne kontaktuje dožadujúci členský štát s cieľom poskytnúť mu odpoveď do desiatich pracovných dní od získania potrebných dodatkových informácií.

4. K odpovedi je pripojený výpis záznamov o odsúdení za podmienok stanovených vnútroštátnym právom.

5. Žiadosti, odpovede a iné príslušné informácie sa môžu prenášať akýmkoľvek prostriedkami, ktoré umožňujú vyhotovenie písomného záznamu za podmienok, ktoré umožnia prijímaciemu štátu potvrdiť jeho hodnotnosť.

Článok 4

Podmienky používania osobných údajov

1. Dožadujúci členský štát môže použiť osobné údaje oznámené na účely trestného konania podľa článku 3 len na účely trestného konania, na ktoré boli tieto údaje vyžiadané podľa formulára, ktorý sa nachádza v prílohe.

2. Dožadujúci členský štát môže použiť osobné údaje oznámené podľa článku 3 na iné účely, než je trestné konanie, v súlade so svojím vnútroštátnym právom len na účely, na ktoré boli tieto údaje vyžiadané, a v rámci obmedzení, ktoré uvedie dožiadaný členský štát vo formulári.

3. Tento článok sa nevzťahuje na osobné údaje získané členským štátom na základe tohto rozhodnutia a pochádzajúce z daného členského štátu.

Článok 5

Jazyky

Dožadujúci členský štát zašle formulár v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov dožiadaného členského štátu. Dožiadaný členský štát odpovedá v niektorom zo svojich úradných jazykov alebo v inom jazyku, na ktorom sa oba členské štáty dohodnú. Každý členský štát môže pri prijímaní tohto rozhodnutia alebo neskôr uviesť vo vyhlásení Generálnemu

sekretariátu Rady, ktoré úradné jazyky inštitúcií Európskych spoločenských akceptuje. Generálny sekretariát Rady oznámi túto informáciu členským štátom.

Článok 6

Vzťah k iným právnym nástrojom

1. V súvislosti s členskými štátmi toto rozhodnutie dopĺňa a uľahčuje vykonávanie článkov 13 a 22 Európskeho dohovoru o vzájomnej pomoci v trestných veciach z 20. apríla 1959, jeho dodatkové protokoly zo 17. marca 1978 ⁽¹⁾ a 8. novembra 2001 ⁽²⁾, Dohovor o vzájomnej pomoci v trestných veciach medzi členskými štátmi Európskej únie z 29. mája 2000 ⁽³⁾ a jeho protokol zo 16. októbra 2001 ⁽⁴⁾.

2. Členské štáty sa na účely tohto rozhodnutia vzdávajú práva uplatňovať medzi sebou prípadné výhrady k článku 13 Európskeho dohovoru o vzájomnej pomoci v trestných veciach z 20. apríla 1959. Toto rozhodnutie sa netýka výhrad, ktoré členské štáty uplatňujú k článku 22 tohto dohovoru. Takéto výhrady sa môžu uplatňovať v súvislosti s článkom 2 tohto rozhodnutia.

3. Toto rozhodnutie sa nedotýka uplatňovania priaznivejších ustanovení dvojstranných alebo mnohostranných dohôd medzi členskými štátmi.

Článok 7

Vykonávanie

Členské štáty začnú vykonávať toto rozhodnutie bez zbytočného odkladu, najneskôr však 21. mája 2006.

Článok 8

Nadobudnutie účinnosti

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli, 21. novembra 2005

Za Radu
predseda
J. STRAW

⁽¹⁾ Rada Európy, Séria európskych zmlúv, č. 99.
⁽²⁾ Rada Európy, Séria európskych zmlúv, č. 182.
⁽³⁾ Ú. v. ES C 197, 12.7.2000, s. 3.
⁽⁴⁾ Ú. v. ES C 326, 21.11.2001, s. 1.

PRÍLOHA

Formulár uvedený v článkoch 3, 4 a 5 rozhodnutia Rady 2005/876/SVV z 21. novembra 2005 o výmene informácií z registra trestov

Žiadosť o informácie z registra trestov

<i>Pre správne vyplnenie formulára by sa členské štáty mali oboznámiť s pokynmi na vyplňanie žiadostí.</i>
<p>a) Informácie o dožadujúcom štáte:</p> <p>Členský štát:</p> <p>Ústredný orgán:</p> <p>Kontaktná osoba:</p> <p>Tel. č. (s predvolbou):</p> <p>Fax (s predvolbou):</p> <p>E-mail:</p> <p>Poštová adresa:</p> <p>Číslo spisu, ak je k dispozícii:</p>
<p>b) Informácie o totožnosti osoby, ktorej sa žiadosť týka:</p> <p>Priezvisko:</p> <p>Meno(á):</p> <p>Rodné meno, ak sa líši od súčasného:</p> <p>Alternatívne mená, ak existujú:</p> <p>Pohlavie: M <input type="checkbox"/> Ž <input type="checkbox"/></p> <p>Štátna príslušnosť:</p> <p>Dátum narodenia (vo forme: dd/mm/yyyy)</p> <p>Miesto narodenia (mesto a štát):</p> <p>Meno otca: (*)</p> <p>Meno matky: (*)</p> <p>Bydlisko alebo známa adresa (nepovinné):</p> <p>Odtlačky prstov, ak sú k dispozícii (nepovinné):</p> <p>Iné identifikačné údaje, ak sú k dispozícii (napr. rodné číslo, číslo sociálneho poistenia atď.) (nepovinné)</p> <p>(*) Vyplní sa podľa pokynov na vyplňanie žiadostí, inak, ak je údaj k dispozícii.</p>
<p>c) Účel žiadosti:</p> <p>Označte príslušné okienko</p> <p>1. <input type="checkbox"/> trestné konanie</p> <p>2. <input type="checkbox"/> žiadosť justičného orgánu, ktorá nesúvisí s trestným konaním</p> <p style="padding-left: 20px;"><input type="checkbox"/> žiadosť príslušného správneho orgánu</p> <p>3. <input type="checkbox"/> žiadosť dotknutej osoby</p> <p>Účel, na ktorý sa informácia žiada, sa vyplní podľa pokynov na vyplňanie žiadostí, inak, ak je k dispozícii.</p> <p>Dožadujúci orgán:</p> <p><input type="checkbox"/> Dotknutá osoba súhlasila so získaním uvedených informácií (ak takýto súhlas vyžaduje právny poriadok dožiadaného členského štátu).</p>
<p>Žiadosť je potrebné zosúladiť s podmienkami stanovenými právnymi predpismi alebo praxou dožiadaného členského štátu.</p>
<p>Kontaktná osoba v prípade potreby dodatkových informácií:</p> <p>Meno:</p> <p>Tel. č.:</p> <p>E-mail:</p> <p>Iné informácie (napr. naliehavosť žiadosti, atď.)</p>

Odpoveď na žiadosť

Informácie o uvedenej osobe
Označte príslušné okienko
Podpísaný orgán potvrdzuje, že: <input type="checkbox"/> register trestov neobsahuje žiadne záznamy o odsúdení uvedenej osoby <input type="checkbox"/> register trestov obsahuje záznamy o odsúdení uvedenej osoby. Výpis týchto záznamov sa nachádza v prílohe k tomuto dokumentu <input type="checkbox"/> žiadosť je predložená na iné účely ako na účely trestného konania podľa právnych predpisov alebo praxe dožadovaného členského štátu
Kontaktná osoba v prípade potreby dodatkových informácií: Meno: Tel. č.: E-mail: Iné informácie (napr. obmedzenia stanovené podľa článku 4 ods. 2)
Zaslané údaje sa môžu použiť len na účel, na ktorý boli vyžiadané
V Dňa Podpis a odtlačok úradnej pečiatky (ak je k dispozícii): Meno a funkcia:

Ak sa to vzťahuje na uvedený prípad, pripojte výpis záznamov o odsúdení a vráťte dožadujúcemu členskému štátu. Preklad formulára a výpisu záznamov o odsúdení do jazyka dožadujúceho členského štátu sa nevyžaduje.
